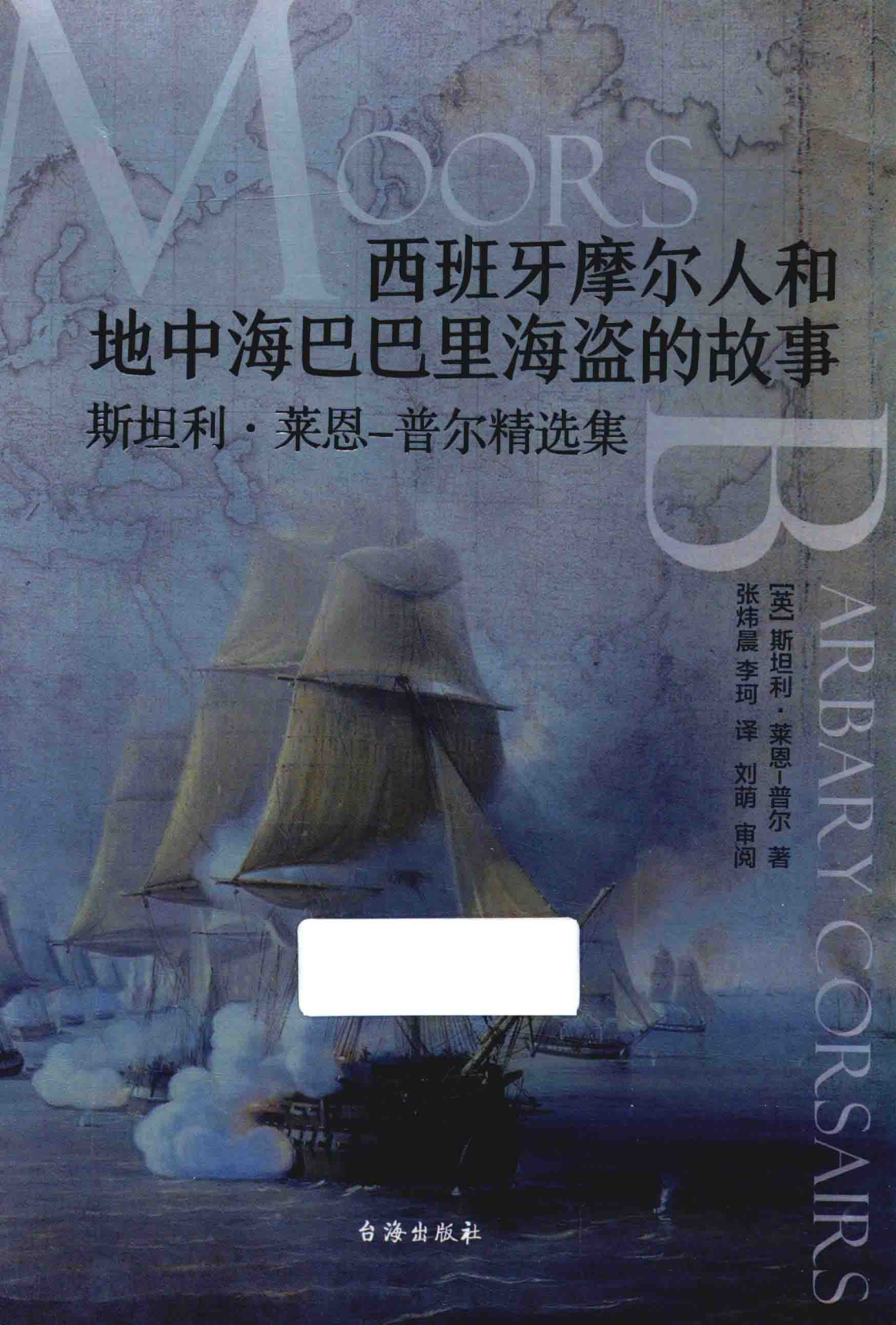




MOORS

西班牙摩尔人和 地中海巴巴里海盗的故事

斯坦利·莱恩-普尔精选集

BARBARY CORSAIRS

〔英〕斯坦利·莱恩-普尔 著
张炜晨 李珂 译 刘萌 审阅



台海出版社

363

西班牙摩尔人和 地中海巴巴里海盗的故事

斯坦利·莱恩－普尔精选集

[英] 斯坦利·莱恩－普尔 著

张炜晨 李珂 译 / 刘萌 审阅

台海出版社

版权所有，翻版必究

发现印装质量问题，请与承印厂联系退换

图书在版编目（CIP）数据

西班牙摩尔人和地中海巴巴里海盗的故事：斯坦利·莱恩-普尔精选集 / (英) 斯坦利·莱恩-普尔著；张炜晨，李珂译. -- 北京：台海出版社，2019.1
ISBN 978-7-5168-2206-7

I. ①西… II. ①斯… ②张… ③李… III. ①历史故事—作品集—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第300963号

西班牙摩尔人和地中海巴巴里海盗的故事：斯坦利·莱恩-普尔精选集

著 者：[英] 斯坦利·莱恩-普尔

译者：张炜晨 李珂 审阅：刘萌

责任编辑：俞滢荣

策划制作：指文文化

视觉设计：周 杰

责任印制：蔡 旭

出版发行：台海出版社

地 址：北京市东城区景山东街 20 号

邮政编码：100009

电 话：010 - 64041652（发行，邮购）

传 真：010 - 84045799（总编室）

网 址：www.taimeng.org.cn/thcbs/default.htm

E-mail: thcbs@126.com

经 销：全国各地新华书店

印 刷：重庆共创印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社联系调换

开 本：787mm × 1092mm

1/16

字 数：390 千

印 张：25

版 次：2019 年 3 月第 1 版

印 次：2019 年 3 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5168-2206-7

定 价：159.80 元

版权所有 翻印必究



目录

CONTENTS

◆ 西班牙摩尔人的故事 ◆

前言	2
I 最后的哥特人	6
II 征服的狂潮	22
III 安达卢西亚人	35
IV 年轻的篡位者	46
V 殉教的基督徒	58
VI 伟大的哈里发	70
VII 圣战	79
VIII 哈里发之城	90
IX 首相	104
X 柏柏尔人当权	113
XI 挑战者熙德	127
XII 格拉纳达王国	146
XIII 格拉纳达的陷落	166
XIV 忍受苦难	181
注释	192

I 摩尔人的复仇	195
II 海盗之地	202
III 乌尔基·巴巴罗萨（1504—1515 年）	212
IV 占领阿尔及尔（1516—1518 年）	219
V 海雷丁·巴巴罗萨（1518—1530 年）	224
VI 奥斯曼帝国海军（1470—1522 年）	230
VII 多利亚和巴巴罗萨（1533 年）	240
VIII 突尼斯的占领和失守（1534—1535 年）	246
IX 海上清剿（1537 年）	253
X 巴巴罗萨在法国（1539—1546 年）	262
XI 查理五世在阿尔及尔（1541 年）	267
XII 德拉古特船长（1543—1560 年）	275
XIII 马耳他骑士团（1565 年）	285
XIV 勒班陀海战（1571 年）	299
XV 江洋大盗（16、17 和 18 世纪）	310
XVI 桨帆船和奴隶桨手（16 世纪）	320
XVII 风帆战舰的胜利（17 世纪）	333
XVIII 赎回俘虏（17—18 世纪）	338
XIX 欧洲的屈辱（16—18 世纪）	349
XX 美国与的黎波里（1803—1805 年）	359
XXI 阿尔及尔之战（1816 年）	370
XXII 法国人在非洲（1830—1881 年）	377
注释	385



西班牙摩尔人的故事

译者：张炜晨

前言

PREFACE

西班牙的历史向我们呈现出令人扼腕的对比和落差。1200 年前^①，摩尔人塔里克（Tarik，即塔里克·伊本·齐亚德）占领了西哥特人的这片土地，在穆斯林征服的一长串王国名单上又增加了一笔。近 8 个世纪以来，西班牙在伊斯兰统治者的治理下，成为全欧洲一株耀眼的文明之花和开明国家的典范。征服者利用他们先进的工程技术，令西班牙肥沃的土地果实累累。富饶的瓜达尔基维尔（Guadalquivir）和瓜迪亚纳（Guadiana）河谷中兴起了无数城市。然而它们的荣光早已消逝，只剩下城市的名称还隐约叙述着当年的辉煌。

当欧洲其他地域还是一片文化荒漠时，西班牙的艺术、文学和科学却欣欣向荣。法国、德意志和英格兰的学生们蜂拥而来。只有在摩尔人的城市里，他们才能尽情饮用知识的甘泉。安达卢西亚（Andalusia）的医生和学者们可以自由钻研科学；妇女得到鼓励，可以研究严肃的学术问题，甚至女医生在科尔多瓦（Cordova）也不鲜见。当时的欧洲诸国，也只有西班牙掌握了数学、天文学、植物学、历史、哲学和法学等各学科知识。西班牙的摩尔人还完善了很多实用工程技术，诸如科学灌溉方法、防御工事和船舶建造、精密纺织机、雕刻刀和锤子，以及陶轮和泥瓦匠的泥刀。他们的战争水平也绝不亚于和平的艺术，一直以来遥遥领先。摩尔人的舰队在地中海同法蒂玛人（Fatimites）争夺霸权，他们的陆军则裹挟着火与剑

^① 译注：本书成书于 19 世纪末，按现在的时间应该是 1300 年前。



▲ 莎士比亚笔下的奥赛罗

在基督徒的领地上横行。西班牙的民族英雄熙德（Cid）长期为摩尔人作战，如果考虑教育背景，他几乎算得上半个摩尔人了。伊斯兰化的西班牙正是由那些能够造就一个王国的伟大和繁荣，创造精致和文明的事物构建。

1492年，斐迪南（Ferdinand）和伊莎贝拉（Isabella）的十字军攻陷了摩尔人的最后堡垒，西班牙的伟大也随着格拉纳达（Granada）的陷落而烟消云散。摩尔文明曾经像耀眼的阳光那样令这片土地的历史辉煌灿烂，灭亡后在短时期内尚有余光残存。在伊莎贝拉、查理五世（Charles V）、菲利普二世（Philip II）的统治时代，在哥伦布（Columbus）、科特斯（Cortes）、皮萨罗（Pizarro）等冒险家的探险时代，西班牙确实如日中天，但这只是这个强大国家弥留之际时的回光返照罢了。此后，西班牙就一直被黑暗笼罩着，统治国家的是宗教裁判所，文明一片荒凉。西班牙曾一度将科学置于至高无上的地位，如今这里的医生们却以无知和

无能而臭名远扬。

统治者们认为牛顿和哈维^①的发现对信仰有害，而对其大加斥责。科尔多瓦曾经拥有 70 家公共图书馆，收藏有 50 万册书籍，学者们利用这些资源创造出很多泽被后世的科学技术成果。然而在新首都马德里（Madrid），直到 18 世纪还没有公共图书馆。在我们这个时代首位研究摩尔文明的历史学家看来，即便收藏在埃斯科里亚尔修道院（Escorial）^②的手稿也不过如此，尽管他自己就是西班牙人。塞维利亚（Seville）本来有 16000 多台织布机，结果规模很快就缩减到原先的五分之一。托莱多（Toledo）和阿尔梅里亚（Almeria）的艺术水准和工业实力已经变得无足轻重。实用与美观相得益彰的公共建筑被破坏殆尽，如完善的澡堂，因为清洁有太强烈的异教徒味道。人们废弃了摩尔人建造的高超的灌溉工程，土地因而变得贫瘠，曾经最富饶、肥沃的山谷凋敝不堪。原本人口稠密，城市星罗棋布的安达卢西亚陷入了毁灭性的衰退。学者、商人、骑士被乞丐、修士和强盗取代。当摩尔人被驱离出西班牙后，这个国家便一蹶不振。这就是西班牙的历史中令人扼腕的对比和落差。

好在本书只涉及摩尔人治下西班牙的辉煌，没有讨论在波旁王朝统治下的衰退。我们努力在毫无偏见或贬低的情况下，呈现西班牙在伊斯兰统治下 8 个世纪里的最主要历史事件，当然也没有忽略那些能够刺激读者想象力的英雄人物和传奇故事。我们尤其试图清晰地描绘种族和宗教间的斗争画面。这些斗争正是形成中世纪西班牙政治运动的主要原因。

鉴于本书篇幅有限，想要进一步研究这个课题的学生应该阅读以下我们极力推荐的权威著作。已故多齐教授（Dozy）撰写的《西班牙穆斯林史》（*Histoire des Musulmans d'Espagne*）和《中世纪西班牙历史和文学的异国风情》（*Récherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge*）是最重要的参考资料。这些作品中充满了以某种形式呈现的有价值的信息，尽管有些零散，但其文

① 译注：17 世纪初英国著名的生理学家和医学家，提出了人体血液循环理论。

② 译注：位于马德里西北约 50 公里处的庞大建筑群，珍藏了欧洲各艺术大师的名作和西班牙文献。

学性和历史性读起来同样令人愉悦。多齐教授既是历史学家，也是东方学家，他的作品见识卓著且意义深远。唐·帕斯夸尔·德·盖昂格斯（Don Pasqual de Gayangos）翻译的埃尔·马卡里（El-Makkary）的著作《西班牙穆斯林王朝史》（History of the Mohammedan Dynasties in Spain）也很有价值。虽然多齐教授对其进行了一些不必要的激烈批评，该书在某些次要方面也不甚准确，但依然值得我们的重视。不管怎样，有参考资料总比一无所有好，该书即便不完美，大家也会高兴能以欧洲人的语言阅读一位阿拉伯作家的作品。此外，唐·帕斯夸尔在注释中还写下了大量在其他地方找不到的宝贵原始资料。除了这两位权威作者之外，本书还参考了许多阿拉伯历史学家的作品，但这些书籍几乎都没有被翻译成英文，所以无法向普通读者推荐。奥古斯特·贝贝尔的《伊斯兰时期的阿拉伯文化》（Die Mohammedanisch-arabische Kulturperiode）以西班牙历史发展的眼光，概略地讲述了阿拉伯文明的基本框架，可读性强。华盛顿·欧文（Washington Irving）的《征服格拉纳达》和斯特灵·麦克斯韦爵士（Sir W. Stirling Maxwell）极为出色的《奥地利的唐·胡安》（Don John of Austria）这两部书描写了摩尔人统治的最后时期，有大量引用，值得单独阅读。所有在盖昂格斯和多齐之前撰写的关于摩尔人的历史书籍都应该在研究中刻意避免，因为它们使用的大部分原始资料在后来的著作中被发现是错误的。这些作品还基于孔代（Conde）的《西班牙的阿拉伯统治者》（Dominacion de los Arabes in España）的内容创作，他的书虽然有巨大的文学价值，但历史学术价值甚低。我不能确定我的书在何等程度上借鉴了扬小姐（Miss Yonge）的《西班牙的基督徒和摩尔人》（这是我听说的唯一一部有关这段时期的英文畅销历史书籍），当我满怀钦佩之心兴奋地阅览她的著作时，发现她的书涉及相关领域的很多内容。读过之后，我甚至担心写自己的书时会无意间模仿她。

除了得益于多齐和盖昂格斯的作品，以及亚瑟·吉尔曼先生（Arthur Gilman）的友好合作之外，我的朋友 H. E. 沃茨先生（H. E. Watts）在西班牙语方面也给予了我特别的帮助，非常感谢他。

S. L.-P.

里奇蒙德，萨里，1886 年 7 月

I

最后的哥特人

当亚历山大的大军横扫东方的古代帝国时，有一个地区却泰然自若，毫不妥协。阿拉伯人并未向这位征服者派去恭顺的使者。亚历山大十分愤怒，决心将这些不逊的阿拉伯人踩在脚下。可是，当他正准备入侵时英年早逝，阿拉伯人也因此幸运地逃过一劫。

这发生在基督降生前 300 多年。独立的阿拉伯人已经在这片广阔的沙漠半岛上居住了很久，此后又几乎与世隔绝在这里生活了 1000 多年。伟大的帝国在域外起起落落：亚历山大的继任者在叙利亚和埃及分别创立了塞琉西王朝和托勒密王朝，奥古斯都加冕为罗马帝国皇帝，君士坦丁成为拜占庭帝国的第一位基督教君王，蛮族部落大肆入侵罗马帝国的各个行省；而阿拉伯地区依然保持原样，无人关注，自然也无人有兴趣来征服。该地区的边缘城市可能会向霍斯劳（Khosrow，波斯萨珊帝国皇帝）或恺撒表示效忠，罗马军团可能一而再，再而三地席卷阿拉伯后又匆匆离开，但外界对阿拉伯的影响微乎其微，阿拉伯人仍旧我行我素，不理世事。他们被历史上著名王朝统治的地域所局限，无法向外发展；阿拉伯人的骁勇善战和沙漠也将入侵者拒之门外。从遥远的古代到 7 世纪的基督教时代，世人一直对他们知之甚少，如果有人想侵犯阿拉伯，必然遭受惨重损失。

可是，阿拉伯人忽然性情大变。他们不再追求与世无争，反而开始直面外部世界，热衷扩张。这都是由一个人引起的。阿拉伯先知穆罕默德在 7 世纪初开始宣扬伊斯兰教，他教导的内容简单易学，他的教义使人民感同身受，进而引发了一场革命。穆罕默德在希伯来人古老信仰的基础上加以增补和修改，该信仰在阿拉伯地区本来就有不少信徒；同时，穆罕默德大力反对偶像崇拜，而是宣讲一神教义。我们现在很难理解穆罕默德宣扬的单纯、非情绪化的教义为何能给整个阿拉伯民族带来如此不可抑制的冲动和改变，但我们知道宗教革命已经发生了。这位真正的先知浑身都充满了神秘且强大的人格魅力。

到目前为止，穆罕默德都是真实的存在。他真诚又勤奋地教导民众他所相信的唯一正确的信仰，其教义充满了崇高的理念。先知和信众用无比热忱——有人亦称之为狂热——征服了普罗大众的情感。在穆罕默德时代之前，阿拉伯人像一盘散沙，是各种敌对部落或氏族的集合。他们推崇原始野蛮的武力，热情好客甚至颇有骑士精神，热衷于追逐战利品。先知现在把阿拉伯部落的人转变成了穆斯林，

令他们充盈着殉道者的热情。

穆罕默德去世前就已成为阿拉伯的统治者，团结在伊斯兰教义下的阿拉伯部落开始大肆向外扩张，令邻国震惊不已。在穆罕默德的继任者——多位哈里发的领导下，他们的军队占领了波斯、埃及和北非，直到赫拉克勒斯之柱（即直布罗陀海峡）；从中亚的奥克苏斯河（Oxus）到大西洋海岸的广阔土地上，虔诚的人们在穆安津^①的召唤下一起祈祷。

穆斯林或萨拉森人（Saracens）的攻势在小亚细亚被希腊皇帝^②的部队阻止，直到15世纪，奥斯曼土耳其人才获得梦寐以求的君士坦丁堡。在地中海的另一边，同样也是一位希腊皇帝的将领暂时阻止了阿拉伯人的前进。作为征服者的阿拉伯人横扫了北非的各个行省，经过长时间的斗争，好战的柏柏尔（Berber）部落消停下来，向阿拉伯人俯首称臣。挡在他们前进道路上的只剩下休达（Ceuta）要塞了。与地中海南岸的其他地方一样，休达也属于希腊皇帝，但是它离君士坦丁堡太远，只好向邻近的西班牙王国寻求支援。当时，西班牙虽然名义上仍归希腊皇帝管辖，但实际统治者是托莱多国王。就算西班牙倾其所有，似乎也不太可能消弭萨拉森人入侵的狂潮。这时，恰巧休达总督朱利安（Julian）和西班牙国王罗德里克（Roderick）之间又发生争执，为入侵者打开了方便之门。

当时，西班牙正处于西哥特人（Visigoths）——原本是蛮族部落，同其他蛮族一样，趁罗马帝国衰落时占领了这个行省——的统治下。东哥特人（Ostrogoths）占据了意大利，他们的亲戚西哥特人征服并取代了苏维人（或斯瓦比亚人）和其他野蛮的日耳曼部落，于5世纪在原罗马帝国的伊比利亚行省（西班牙）建立了自己的政权。他们发现这里同帝国其他地方一样，充斥着导致罗马帝国毁灭的奢华和堕落。罗马人同很多尚武的民族类似，完成征服并将整个已知世界踩在脚下后，便刀枪入库，马放南山，一头倒在温柔乡中不可自拔。曾几何时，当西庇阿（Scipio）或恺撒号召罗马人保卫自己的国家或征服新领土时，罗马人会毫不迟疑地放下犁

① 译注：穆安津即宣礼员，是清真寺呼唤信徒礼拜的人物。

② 译注：即东罗马帝国皇帝。



▲ 410年，西哥特人洗劫罗马

头，挥舞利剑为国出征。然而，现在他们不再是那些过着俭朴生活的勇士了。

在西班牙，富裕阶层只知道享乐，他们生活的唯一目的就是吃喝玩乐、赌博，进行那些能刺激感官的活动。但绝大部分人要么是奴隶，要么是依附于土地的苦工，他们连同耕种的田地在地主手里转来转去，其实跟奴隶差不多。在富人和奴隶之间还有一个所谓的中间阶层——市民。不过，市民的境遇可能更糟。他们肩负着国家正常运行的一切重担：纳税、服徭役，为富人浪费在奢侈品上的费用埋单。生活在这样一个怨声载道的国家，没人会去抵抗强悍的入侵者。那些富裕的贵族正沉浸在享乐中，面对敌人入侵居然无动于衷，他们的宝剑因长时间闲置竟生锈了。奴隶们对更换主人一事毫不关心，反正新主人也不可能比以前的更坏。市民阶层则不满，为了抵御入侵，他们不得不承担大部分开支；与此同时，他们却没有获得任何好处。

这样一个群体显然不可能建一支强军，哥特人因此不费吹灰之力就攻入西班牙。那些城市心甘情愿为哥特人打开了城门，哥特人轻轻一击就令罗马的病态文明屈服了。事实上，之前的蛮族部落——阿兰人（Alans）、汪达尔人（Vandals）和苏维人——早已为哥特人准备好了征服路线图，他们只用跟着走就行了。罗马化的西班牙人清楚地知道蛮族入侵的悲惨后果，他们曾经目睹城市被烧毁，妻儿被掳掠，那些勇于抵抗的领袖被屠杀；他们经历了野蛮人带来的各种灾祸——瘟疫、饥荒、废弃的家园、随处可见的饥民，整个国家都陷入无法无天的混乱状态。西班牙人明智地吸取了教训，认可了哥特人的统治。

8世纪初，当萨拉森人抵达大西洋的非洲海岸，越过直布罗陀海峡来到阳光灿烂的安达卢西亚时，哥特人已经统治西班牙200多年了，这段时间足够洗刷掉旧王国的腐朽痕迹。古老的文明有时也能因引入野蛮且阳刚的种族而重新焕发青春的活力。哥特人本应该能够改善西班牙的状况，他们勇敢、坚强，而且不易被安逸的生活腐蚀。他们信仰基督，以他们的方式成为非常虔诚的信徒。虽然君士坦丁皇帝将基督教立为罗马帝国的国教，但基督教在帝国的西部行省并未落地生根。所以当哥特人到来时，西班牙人只是名义上皈依了基督教。一旦哥特人这样愚昧却虔诚的民族出现，就能激发人们对新宗教的热忱，天主教神父也对教会的发展充满了希望。实际情况却事与愿违。哥特人依然虔诚，但他们把自己的宗教行为视为对不端恶行的赎罪。他们在犯罪的同时也会忏悔，这样就能心安理得地继续淫乐享受，而无良心不安。哥特人和之前的罗马贵族一样腐败和鲜廉寡耻，他们的基督教行为方式并没有引导他们努力改善臣民的生存条件。农奴的状况甚至比以前更加悲惨，他们不仅依附于土地或者主人，甚至未经主人的许可不能结婚。如果与邻近庄园的奴隶通婚，他们的子女就会在数个所有者之间进行分配。同罗马时代一样，中产阶级还是得承担税收重负，直到最后破产。土地仍然掌握在少数人的手中，大量悲惨的奴隶如行尸走肉般在庄园耕种。他们的惨境毫无改变的希望，唯一的梦想就是能在死之前获得自由。那些曾经大谈特谈基督徒之间应充满兄弟情谊的神职人员现在已经变得富有，拥有大量地产，也接受了传统的社会管理方式。他们对待自己的奴隶和农奴毫无怜悯之心，跟当年的罗马贵族一样凶恶。导致罗马毁灭的堕落同样也在富人中间流行，比起之前罗马人的恶行，这些信仰



▲ 直布罗陀海峡3D地形图

基督教的哥特人有过之而无不及。一位迫切希望找到萨拉森人为何能征服西班牙基督徒的编年史作家写道：“国王维提萨^①将西班牙引入罪孽。”事实上，西班牙人对如何犯下罪孽可谓驾轻就熟，维提萨也并不比前任们更糟。哥特人只是给全民堕落颁发了新的许可证。野蛮人的恶习往往与腐化的文明有相似之处，在这种情况下，道德水准并没有因统治者的变化而有任何改善。^[1]

当穆斯林抵达西班牙边境时，西班牙的状况正岌岌可危。腐败的贵族将所有土地一抢而光，绝望无助的农奴辛勤地耕耘着农田，市民阶层纷纷破产。而在直布罗陀海峡的另一边，正聚集着伊斯兰教的战士，他们都是强悍的武士，心中燃烧着新信仰的熊熊烈火。他们从幼年时代就手持武器，过着单纯、简陋的生活，而且渴望掠夺异教徒的肥沃土地。这样的两个民族毫无疑问会爆发战争，而且，入侵者得到了叛国者的协助，消除了最后一丝和平的可能。

当时，维提萨国王已被罗德里克推翻。一开始，罗德里克统治得似乎还不错，但他很快就屈服于财富和权力。西班牙的社会矛盾严重，只要一颗火星就能引爆并摧毁罗德里克的王国，而他自私享乐的性格无疑是在往火堆上添薪。那时，地方首领会按惯例将子女送到宫廷接受良好的教育和礼仪礼貌的训练。休达总督朱利安伯爵就把女儿弗洛林达（Florinda）送到罗德里克位于托莱多的宫廷，跟皇后的侍从女官学习。罗德里克有义务将弗洛林达视作自己的女儿加以保护，然而弗洛林达非常美丽，罗德里克竟不顾操守侵犯了她。^[2]朱利安伯爵的妻子是前国王维提萨的女儿，如今连哥特王族的血脉也如此被玷污，是不可接受的耻辱。年轻的姑娘在痛苦中给她的父亲写信，并唤来一个可靠的侍从，吩咐他，如果希望获得骑士的荣誉或女士的欢心，他就必须日夜兼程，马不停蹄越过陆地和海洋，直到把这封信交到朱利安伯爵手里。

朱利安原本就与被废黜的维提萨颇有渊源，更何况维提萨还可能是被谋杀的，所以他对罗德里克毫无好感。如今亲生女儿被其凌辱，伯爵更是愤怒，发誓要复仇。迄今为止，是朱利安伯爵成功抵御住了阿拉伯人的攻击，现在他决定不再履行为

^① 译注：687—710年，西班牙的西哥特国王。